



Universitat de Lleida

DEGREE CURRICULUM  
**EUROPEAN LEGAL ENGLISH**

Coordination: BORRÀS RIBA, EULÀLIA

Academic year 2020-21

Subject's general information

<b>Subject name</b>	EUROPEAN LEGAL ENGLISH			
<b>Code</b>	101856			
<b>Semester</b>	1st Q(SEMESTER) CONTINUED EVALUATION			
<b>Typology</b>	Degree	Course	Character	Modality
	Bachelor's Degree in Law	4	OPTIONAL	Attendance-based
<b>Course number of credits (ECTS)</b>	6			
<b>Type of activity, credits, and groups</b>	<b>Activity type</b>	PRAULA		TEORIA
	<b>Number of credits</b>	3		3
	<b>Number of groups</b>	1		1
<b>Coordination</b>	BORRÀS RIBA, EULÀLIA			
<b>Department</b>	ENGLISH AND LINGUISTICS			
<b>Important information on data processing</b>	Consult <a href="#">this link</a> for more information.			
<b>Language</b>	English			

Teaching staff	E-mail addresses	Credits taught by teacher	Office and hour of attention
BORRÀS RIBA, EULÀLIA	eulalia.borras@udl.cat	3	
BOSCH FABREGAS, MARIAZELL EUGENIA	mariazell.bosch@udl.cat	3	

## Subject's extra information

It is recommended that students hold a B1 level of English according to the Common European Framework of Reference for Languages (MCER). This subject demands a B2 level. Assessment is continuous and it results from the sum of the mid-term activities. The average score to pass the subject is 5 or more out of 10. In this subject, students will practice oral and written skills, terminology and oral and textual genres related to legal English. *European Legal English* is a blended course. This means that students will have to work through virtual campus (most of the time) and come to class on specific days. Assistance on such days is obligatory and it will be taken into consideration for the final mark.

## Learning objectives

Consult competences section

## Competences

### University of Lleida Strategic competences:

#### Command of Information and Communication Technologies

##### Objectives

- Carry out oral and written comprehension activities while making use of on-line material

#### Command of a foreign language

##### Objectives:

- Apply different reading comprehension techniques in European legal texts
- Apply different oral comprehension techniques in European legal texts
- Identify and use basic vocabulary in the field of European law
- Select adequate stylistic options
- Carry out an oral presentation with visual support
- Use cohesion markers to structure an oral or written text

#### Correction in oral and written expression

##### Objectives

- Select the adequate stylistic options
- Structure a text adequately according to its communicative purpose
- Organize a text adequately according to its communicative purpose
- Use discursive connectors and cohesion markers so to structure an oral and written text

## Transversal competences

To be able to work and learn autonomously and simultaneously interact in an adequate manner with the other students, collaborating and cooperating.

### Objectives

- Consolidate grammatical topics suggested in the program of each unit.
- Produce learning results following a collaborative learning methodology.

### Critical and auto-critical ability

#### Objectives

- Improve oral/written production of the students

### Analysis and synthesis ability

#### Objectives

- Select the adequate stylistic options

## Subject contents

### The legal system:

- Legal systems
- Sources of law: the legislation
- Sources of law: common law
- The court system
- Criminal justice and criminal proceedings
- Civil procedures
- European union law

### Legal professionals:

- Solicitors
- Barristers
- Working lives
- Judges
- A law firm's structure and practice

### Legal professionals in practice:

- Explanations, clarifications and paraphrasing in plain language
- Legalese
- Minutes of a meeting
- Memos giving advice
- Client correspondence
- A case brief
- A covering letter
- A job interview
- A thank-you note
- A polite refusal
- Legal translation and sworn translation: the case of bilingual documents in Catalonia

### Contracts:

- Structure of a commercial contract
- Express and implied terms

- Exclusion, limitation and standard clauses
- Privity of contract, discharge and remedies
- Standard terms in the sale and supply of goods

## Types of law:

- Employment law
- Intellectual property
- Information technology law
- Environmental law

## Methodology

This subject has a 6 ECTS academic load, which represents 150 hours dedication of work. Such hours will be distributed as follows:

- 12 on-site hours along the semester. Students are going to be the learning centre and they will work on different in-class activities in an active way. The teacher will guide the students to acquire the necessary strategies to learn English effectively within the legal field.
- Virtual hours: 138h. Students will work autonomously and submit activities via virtual campus, sit tests, participate in online debates and in the construction of a wiki.

## Development plan

Content	Task organization
	<p><b>WEEK 1</b> (21st September – 25th September)            Class: 21st September 12-2pm            Room: 2.35</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Introduction and subject presentation</li> <li>• The situation of English in the world</li> <li>• Explanations, clarifications and paraphrasing in plain language (Course book p.40)</li> <li>• Legalese (Course book p. 42)</li> </ul> <p>HOMEWORK  <b>(WEEK 2: 28th September – 2nd November)</b></p> <p>A. Serial Podcast (Season 1): Episodes 1 (The Alibi), 2 (The Breakup),            B. Listening and summary (200-300w each)</p> <p>A. Course book (pp.8-22):</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Legal Systems</li> <li>• Sources of law: the legislation</li> <li>• Sources of law: common law</li> <li>• The court System</li> <li>• Criminal justice and criminal proceedings</li> <li>• Civil procedures</li> <li>• European union law</li> </ul>

**WEEK 3** (5th October – 9th October)

Class: 5<sup>th</sup> October 12-2pm

Room: 2.35

- Memos giving advice
- Client correspondence
- A thank-you note
- A polite refusal
- MOCK-UP TRIAL

HOMEWORK

(**WEEK 4**: 12<sup>th</sup> October – 16<sup>th</sup> October)

A. Serial Podcast (Season 1): 3 (Leakin Park), 4 (Inconsistencies), 5 (Route Talk)

- Listening and summary (200-300w each)

A. Course book (pp. 24-30)

- Solicitors
- Barristers
- Working lives
- Judges

Course book (pp. 34-38)

- Client care procedures
- Money laundering procedures
- Client correspondence

**WEEK 5** (19th October – 23rd October)

Class: 19<sup>th</sup> October 12-2pm

Room: 2.35

- Minutes of a Meeting
- A covering letter
- A job interview

HOMEWORK (**WEEK 6** 26th October – 30th October)

Course book (pp. 44-50)

- Business organizations
- Formation of a Company
- Raising capital by share sale
- Debt financing: secured lending

Course book (pp. 52-58)

- Company directors and company secretaries
- Insolvency and winding up
- Alternative dispute resolution
- Corporation tax

Course book (pp. 60-66)

- Mergers and acquisitions
- Anti-competitive behaviour
- Tort 1: personal injury claim
- Tort 2: clinical negligence

Sakai on-line activities

- A case brief (on-line activity)
- A law firm's structure and practice (on-line activity)

ASSESSMENT (20%)

**WEEK 7** (2nd November – 6th November)  
 Writing, Grammar and Vocabulary (weeks 1 - 6)  
 Class: 2nd November  
 Room: 2.35 12-2pm

- Forming a contract (Course book pp. 68-70)
- Translation of a contract

HOMEWORK (**WEEKS 8 & 9**) 9th November – 20th November

A. Serial Podcast (Season 1): Episode 6 (The case against Adnan Syed), Episode 7 (The opposite of the prosecution), Episode 8 “The Deal with Jay”) Episodes 9 (“To Be Suspected”) and 10 (“The best defense is a good defense”)

- Listening and summary (200-300w each)

A. Course book (pp. 72-86)

- Structure of a commercial contract
- Express and implied terms
- Exclusion, limitation and standard clauses
- Privity of contract, discharge and remedies
- Standard terms in the sale and supply of goods

Course book (p. 88)

- Employment law  
     Course book (p. 96)
- Environmental law

A. Prepare your oral presentation on a case of European Environmental crime



	<p><b>WEEK 10</b> 23rd November – 27th November                  Class: 23rd November: MID-TERM EXAM                  Room: 2.35 12-2pm</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Legal translation and sworn translation: the case of bilingual documents in Catalonia</li> <li>• Mediation and interpreting</li> </ul> <p>HOMEWORK (WEEK 11 – 12) 30th November – 11th December</p> <p>A. Course book (pp. 90-94)</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Copyright and patent</li> <li>• Trade marks, domain names, and remedies for IP infringement</li> <li>• Information technology law and cybercrime</li> </ul> <p>A. Course book (pp. 90-94)</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Copyright and patent</li> <li>• Trade marks, domain names, and remedies for IP infringement</li> <li>• Information technology law and cybercrime</li> </ul>
	<p><b>WEEK 13</b> 14th December – 18th December                  Class: 14th December                  Room: 2.35 12-2 pm</p> <p>A. Oral presentations: A case of European environmental crime (20% of your mark)</p> <p>HOMEWORK (<b>WEEK 14 - 16</b>) 21st December – 8th January</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Serial Podcast (Season 1): Episode 11 “Rumors” and 12 “What we know” Listening and Summary (200-300w each)</li> </ul>
<p>ASSESSMENT</p>	<p>Grammar, Vocabulary and Listening test (20%)                  Podcast test (20%)                  EXAM DATE:</p>

## Evaluation

- Assistance and active participation in on-site classes: 5%
- Oral and written comprehension and production activities: 15%
- Pod-cast SERIAL (Season 1) test: 20%
- Oral presentation: 20%
- Mid-term test: 20%
- End-of-term test: 20 %

## Bibliography

Borja Albi, Anabel (2000) *El texto jurídico inglés y su traducción al español*. Barcelona: Ariel.

Brown, Gillian D. & Sally Rice (2007). *Professional English in Use: Law*. Cambridge: Cambridge University Press.

Cutts, Martin (2001) *Clarifying Eurolaw : how European Community directives could be written more clearly so that citizens of Member States, including lawyers, would understand them better*. High Peak, UK : Plain Language Commission.

De la Fuente, Félix (1994) *Diccionario jurídico de la Unión Europea*. PPU.

Frost, Andrew (2009) *English for Legal Professionals*. Oxford: Oxford University Press.

Garner, Brian (2001) *Legal Writing in Plain English*. (2nd Edition). The University of Chicago Press Book.

Krois-Lindner, Amy & Translegal (2011). *International Legal English: A course for classroom and self-study use*. (2nd Edition). Oxford: Cambridge University Press.

Checa, Domínguez, Juan (2015) Diccionario de términos jurídico-policiales ESPAÑOL-INGLÉS INGLÉS-ESPAÑOL. Disponible a: [http://www.interior.gob.es/documents/642317/1203227/Diccionario\\_de\\_terminos\\_juridico-policiales\\_126150938.pdf/90d45138-594b-480f-a01e-aa58104f6abe](http://www.interior.gob.es/documents/642317/1203227/Diccionario_de_terminos_juridico-policiales_126150938.pdf/90d45138-594b-480f-a01e-aa58104f6abe)

Nolan, James (2008) *Spanish-English/English-Spanish pocket legal dictionary = Diccionario jurídico de bolsillo español-inglés/inglés-español*. New York: Hippocrene Books.

Saint Dahl, Henry (2004) *McGraw-Hill's Spanish and English Legal Dictionary: Diccionario jurídico español e inglés*. New York: McGraw-Hill.